



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 47 (1947), p. 171-174

PIANKOFF (Alexandre)

La particule [...] ou [...].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707458	<i>Académie hiéroglyphique – Ifao</i>
9782724707526	<i>MIDEO 34</i>
9782724707533	<i>BCAI 33</i>
9782724707441	<i>Le temple de Ptah à Karnak III</i>
9782724707090	<i>Le temple funéraire du roi Pépy Ier</i>
9782724707397	<i>Religion et alimentation dans l'Égypte et l'Orient anciens</i>
9782724707373	<i>Les papyrus magiques du Ramesseum</i>
9782724707335	<i>Mirgissa V</i>


Dans son commentaire (p. 56), se rapportant à cette phrase, Naville écrit : « Quant à la lettre \equiv suivie du pronom \leftarrow , elle équivaut peut-être à une conjonction signifiant *lorsque, quand*. Nous en avons un exemple analogue au hik. 6 et un autre au hik. 57, où elle n'est suivie d'aucun pronom, mais seulement d'un substantif sujet de la phrase. » Nous avons déjà cité le premier exemple ; quant au second (hik. 57), il est certainement fallacieux, car il ne s'agit pas de la particule \equiv , mais d'un \leftarrow suffixe suivi d'un \equiv qui est probablement une transcription erronée de \Leftarrow hiératique⁽¹⁾.

La particule \equiv apparaît très souvent dans la salle du sarcophage de Ramsès VI⁽²⁾, par exemple :

3. 

(III, 4/5 ; X, 2, même texte mais avec \Leftarrow).

Traversée (parmi les corps) des Faces féroces de la part de ce grand dieu, lorsqu'il passe les corps des êtres en formation.

4. 

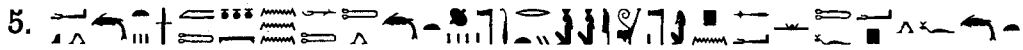
\equiv (XXI, 1/2 ; XXIV, 4/5).

Entrée (parmi) les corps de ceux dont l'état est mystérieux qui se trouvent dans la chambre cachée de la part de ce grand dieu, lorsqu'il entre chez Celui qui cache les mystères.


⁽¹⁾ Déjà dans les textes des Pyramides K. Sethe a noté des confusions de \Leftarrow et \equiv provenant de l'hiératique : SETHE, *Kommentar*, II, p. 2.

⁽²⁾ Les passages 3-14 sont tous pris dans la Salle des Sarcophages de la tombe de Ramsès VI. Le chiffre romain indique la planche, le chiffre arabe la colonne de la planche de ma publication, *La création du disque solaire* à paraître prochainement dans la *Bibliothèque d'Étude* de l'Institut français du Caire. Le lecteur trouvera tous ces passages dans LEFÉBURE, *Les hypogées*

royaux de Thèbes, seconde division, pl. 51 et 53 ainsi que dans les *Notices descriptives* II, par CHAMPOLLION. Texte 3 : LEFÉBURE, pl. 51 ; *Notices* II, p. 587 ; texte 4 : *Notices* II, p. 609 et 611 ; texte 5 : *Notices* II, p. 607 ; texte 6 : *Notices* II, p. 601 ; texte 7 : *Notices* II, p. 597 ; texte 8 : *Notices* II, p. 611 ; texte 9 : *Notices* II, p. 581 ; texte 10 : *Notices* II, p. 585, 583 ; texte 11 : *Notices* II, p. 580 ; texte 12 : LEFÉBURE, pl. 53 ; *Notices* II, p. 587 ; texte 13 : *Notices* II, p. 601 ; texte 14 : *Notices* II, p. 598-599.

5.  (XXII/XXIII, 1).

Entrée (parmi) les corps qui se trouvent dans Noun à la suite des corps des deux déesses de la part de ce grand dieu, lorsqu'il passe les corps de Celui dont le cœur est obscur.

6.  (XXVI, 5/6).



Ce dieu grand lui parle, lorsqu'il voit les rayons de son disque.



7.  (XXIX, 1).

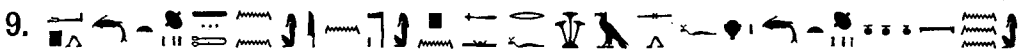
Ces dieux passent à la suite de ce dieu, lorsqu'il passe par la région mystérieuse.

8.  (XXV, 4)


Passage parmi les corps des Mystérieux de Formes de la part de ce grand dieu lorsqu'il passe près du corps d'Osiris.

Or, dans les textes de la salle du sarcophage nous rencontrons plusieurs exemples où, dans les phrases construites comme celles que nous venons de citer, au lieu de la particule  apparaît .

En premier lieu, nous avons une phrase exactement pareille au n° 3, mais où le verbe est précédé d'un  au lieu de . Nous avons également les passages suivants :

9.  (IX, 6/7)

Passer les corps de Tatounen de la part de ce grand dieu, lorsqu'il traverse les corps de Noun.

10.  (X/XI, 1 et XI, 5)

Ces dieux sont ainsi : ils louent le dieu grand, lorsqu'il passe au milieu d'eux.

11.  (VII, 4/5)

Ces dieux sont ainsi : Râ passe auprès de leurs corps, lorsqu'il les appelle.

